

詩篇三十九篇譯文對照

【詩三十九 1】

〔和合本〕「我曾說：“我要謹慎我的言行，免得我舌頭犯罪。惡人在我面前的時候，我要用嚼環勒住我的口。”」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，按照耶杜頓的體裁。〕我曾說過：『我要約束我的行徑，免得我由舌頭而犯罪；儘惡人在我面前的時候，我總要約束我的口如同用籠套着。』」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長耶杜頓。)我曾說：“我要謹慎我的行為，不讓我的舌頭犯罪；惡人在我面前的時候，我總要用罩子約束我的嘴。”」

〔現代譯本〕「我說過：我要謹慎我的行為，不讓我的舌頭犯罪；作惡的人在我面前時，我要閉口不言。」

〔當代譯本〕「我告訴自己，不要再抱怨了。在身陷惡人重圍的時候，我要加倍地保持緘默。」

〔文理本〕「我謂必謹我行、免舌幹咎、惡人當前、必箝我口兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，交與樂官耶杜通。)我已決定：「我要謹遵我的道路，免得我以口舌犯罪，當惡人在我面前時，我以口罩籠住我嘴。」」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官耶杜通，達味詩歌。)我再三告誡自己：“小心謹慎自己的言行，不讓自己的舌頭犯罪，不在惡人面前開口。”」

【詩三十九 2】

〔和合本〕「我默然無聲，連好話也不出口，我的愁苦就發動了。」

〔呂振中譯〕「我緘默無聲，我安靜都無用；我的痛苦搞得更厲害，」

〔新譯本〕「我靜默不出聲，甚至連好話也不說^註，我的痛苦就更加劇烈。」

〔現代譯本〕「我靜默，不發一言，連好話也不出口。但是我的痛苦更加劇烈；」

〔當代譯本〕「(2~3 節) 然而，我默然無聲，閉口不言，好話也不出口的時候，內心就更加痛苦。我愈沉思，心中的火就焚燒得更厲害。我終於開口，向神呼求：」

〔文理本〕「我緘默無言、善言亦不出口、我之憂痛、更迫切兮、」

〔思高譯本〕「我默不作聲，以免口出惡語，但我的痛楚更因此而加劇。」

〔牧靈譯本〕「我沉默無語，卻是徒然，我的痛苦加劇。」

【詩三十九 3】

〔和合本〕「我的心在我裡面發熱。我默想的時候，火就燒起，我使用舌頭說話。」

〔呂振中譯〕「我心裏都發熱了。我沉思時、心火都著起來，我便鼓起舌頭來說話：」

〔新譯本〕「我的心在我裡面發熱；我默想的時候，心裡火燒；我就用舌頭說話：」

〔現代譯本〕「我心裏充滿焦慮。我越沉思越覺得不安，禁不住發問：」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 然而，我默然無聲，閉口不言，好話也不出口的時候，內心就更加痛苦。我愈沉思，心中的火就焚燒得更厲害。我終於開口，向神呼求：」

〔文理本〕「我則熱衷、默想時火乃熾、遂鼓舌而言曰、」

〔思高譯本〕「我的心在我腔內滾滾沸騰，我愈沉思愈覺得烈火如焚；我的舌頭便不耐煩地說：」

〔牧靈譯本〕「我內心焦灼萬分，心裡的話已湧出，不容我再猶豫。我便大聲地問：」

【詩三十九 4】

〔和合本〕「耶和華啊，！求你叫我曉得我身之終，我的壽數幾何，叫我知道我的生命不長。」

〔呂振中譯〕「『永恆主阿，求你叫我曉得我的結局、我的歲數多少，好讓我知道我是多麼短暫易逝的。』」

〔新譯本〕「“耶和華啊！求你使我知道我的結局，我的壽數有多少，使我知道我的生命多麼短促。”」

〔現代譯本〕「上主啊，我的壽命多長？我幾時會死？求你指示，我的終局幾時來到？」

〔當代譯本〕「“主啊，求你使我明白我在世的年日何其短暫，讓我瞭解我在這裡只能再留片刻。”」

〔文理本〕「耶和華歟、俾知我身之終、年壽幾何、致我自知荏弱兮、」

〔思高譯本〕「上主，我懇求你明白啟示我：我的終期和壽數究有幾何，好使我知道我是何等脆弱。」」

〔牧靈譯本〕「“上主啊，我的生命還有多長？還有多少日子剩下？求你告訴我！何日是我生命的終結？”」

【詩三十九 5】

〔和合本〕「你使我的年日窄如手掌。我一生的年數，在你面前如同無有。各人最穩妥的時候，真是全然虛幻。細拉」

〔呂振中譯〕「阿，你使我的年日只有幾手掌寬；我的一生在你面前如同無有；各人立在天地間都是虛幻。（細拉）」

〔新譯本〕「你使我的日子窄如手掌，我的一生在你面前如同無有；各人站得最穩的時候，也只不過是一口氣。（細拉）」

〔現代譯本〕「你使我的生命那麼短促！在你眼中，我一生的歲月幾乎等於零。生命不過像一口氣罷了；」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 我的生命尚不及一掌之寬，我的一生在你眼中也算不得甚麼，人的生命就只像一絲氣息，虛空如幻影；他勞碌奔波，終是一無所得。他所積蓄的財富，卻終必由別人來享用。」

〔文理本〕「爾使我之年歲、數掌可量、我之壽算、在於爾前、若無有兮、世人穩立時、亦皆虛空兮、」

〔思高譯本〕「看，你使我的歲月屈指可數，我的生命在你前算是虛無。世人的生存，只是一口呵噓。」

〔牧靈譯本〕「你使我的生命短暫，在你眼中，我一生的歲月等於零，人的存在只是一口氣罷了。」

【詩三十九 6】

〔和合本〕「世人行動實系幻影。他們忙亂，真是枉然；積蓄財寶，不知將來有誰收取。」

〔呂振中譯〕「人走來走去、簡直是影兒；悲哀歎息〔傳統：複數〕不過是虛幻；他積聚着財寶，不知誰來收取。」

〔新譯本〕「世人來來往往只是幻影，他們忙亂也是虛空；積聚財物，卻不知道誰要來收取。」

〔現代譯本〕「人生如泡影。一切的操勞都是虛空；他累積財富，卻不知道歸誰享受。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 我的生命尚不及一掌之寬，我的一生在你眼中也算不得甚麼，人的生命就只像一絲氣息，虛空如幻影；他勞碌奔波，終是一無所得。他所積蓄的財富，卻終必由別人來享用。」

〔文理本〕「世人行動乃虛幻、擾攘乃徒勞、積蓄貨財、不知誰取兮、」

〔思高譯本〕「人生實如泡影，只是白白操勞，他們所有積蓄不知誰來得到。」

〔牧靈譯本〕「人的生命短促，轉眼灰飛煙滅。他們苦心積財，白白操勞，卻不知最後誰會享用。」

【詩三十九 7】

〔和合本〕「主阿！如今我等什麼呢？我的指望在乎你。」

〔呂振中譯〕「如今主阿，我等着甚麼？我的盼望就在於你。」

〔新譯本〕「主啊！現在我還等候甚麼呢？我的指望在乎你。」

〔現代譯本〕「主啊，我還能盼望甚麼呢？我只有仰望你。」

〔當代譯本〕「因此，主啊，我惟一的盼望就在於你。」

〔文理本〕「主歟、我今奚俟、所望惟爾、」

〔思高譯本〕「我主，現今我還什麼希望？我的希望寄託在你的身上！」

〔牧靈譯本〕「上主，我還能期待什麼呢？你就是我的一切希望。」

【詩三十九 8】

〔和合本〕「求你救我脫離一切的過犯，不要使我受愚頑人的羞辱。」

〔呂振中譯〕「求你援救我脫離我一切過犯；不要使我受愚頑人的羞辱。」

〔新譯本〕「求你救我脫離我的一切過犯，不要使我遭受愚頑人的羞辱。」

〔現代譯本〕「求你救我脫離一切過犯，不容許愚蠢人嘲笑我。」

〔當代譯本〕「求你使我不致被自己的罪過壓倒，不要讓愚笨的人來嘲笑我。」

〔文理本〕「援我于愆尤、毋令我受愚人之辱兮、」

〔思高譯本〕「求你救我脫離我的種種罪愆，不要使我受愚人的恥笑侮慢。」

〔牧靈譯本〕「求你救我脫離我的罪過，不容愚人嘲笑譏諷。」

【詩三十九 9】

〔和合本〕「因我所遭遇的是出於你，我就默然不語。」

〔呂振中譯〕「我緘默不開口，因為是你作了的。」

〔新譯本〕「因為是你作了這事，我就靜默不開口。」

〔現代譯本〕「我要緘默，不發一言，因為你使我這樣受苦。」

〔當代譯本〕「主啊，我在你面前無話可說，我不願開口說出一句抱怨的話，因為我所受的一切責罰都是從你而來的。」

〔文理本〕「我默然緘口、以我所遇、乃爾所為兮、」

〔思高譯本〕「我靜默不言，有口不開，因為這事是由你安排。」

〔牧靈譯本〕「我靜默無言，閉口不語，因為是你使我受苦，」

【詩三十九 10】

〔和合本〕「求你把你的責罰從我身上免去，因你手的責打，我便消滅。」

〔呂振中譯〕「求你使我免受你的擊打；因為你手的責打〔原文：敵對〕、我便消沒。」

〔新譯本〕「求你除掉你降在我身上的災禍；因你手的責打，我就消滅。」

〔現代譯本〕「求你不要再責罰我；你的責打已使我奄奄一息！」

〔當代譯本〕「主啊，求你不要再擊打我，我已經被擊打得喘不過氣來了。」

〔文理本〕「爾之責罰、尚其免之、爾手搏擊、我則消滅兮、」

〔思高譯本〕「求你由我身上除去這場災患，因你手的打擊，我已消瘦不堪。」

〔牧靈譯本〕「求你不要再懲罰我了，你的手接連打擊，我已奄奄一息。」

【詩三十九 11】

〔和合本〕「你因人的罪惡懲罰他的時候，叫他的笑容消滅，如衣被蟲所咬。世人真是虛幻！」

〔呂振中譯〕「你因人的罪愆用責罰管教他，使他所喜愛的消失，如被蛀蟲所咬；一切世人真是虛幻阿！（細拉）」

〔新譯本〕「你因人的罪孽，藉著責罰管教他們，叫他們所寶貴的消失，像被蟲蛀蝕；世人都不過是一口氣。（細拉）」

〔現代譯本〕「你用責備來懲罰人的罪，像蛀蟲侵蝕了它所喜愛的一切。是的，人生不過像一口氣罷了。」

〔當代譯本〕「你因為人犯罪而懲罰、管教他們，他們的財富要像被蟲蛀一樣，世人不就是一絲氣息那樣虛浮嗎？」

〔文理本〕「爾因罪而譴人、使其菁華消滅、如蠹之蝕、世人實為虛空兮、」

〔思高譯本〕「你為了罰罪而把世人懲治，你像蛀蟲將他的珍寶侵蝕；至於人，不過只是一口氣。」

〔牧靈譯本〕「你懲罰我們的罪，像蛀蟲啃噬我們所喜愛的一切。人生如夢，生命也如一陣風，」

【詩三十九 12】

〔和合本〕「耶和華阿！求你聽我的禱告，留心聽我的呼求。我流淚，求你不要靜默無聲。因為我在你面前是客旅，是寄居的，像我列祖一般。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，聽我的禱告，側耳聽我的呼救哦；對我的流淚、別靜坐不動呀；因為我是你那裏的寄居客，我是個寄居者、像我列祖一樣。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你垂聽我的禱告，留心聽我的呼求；我流淚，求你不要緘默；因為我在你面前是客旅，是寄居的，像我所有的祖先一樣。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你垂聽我的禱告，留心聽我的呼求！我哭求的時候，求你幫助我。我是你的客人，跟列祖一樣不過是過路旅客！」

〔當代譯本〕「主啊，求你垂聽我的禱告，傾聽我的呼求，不要對我的眼淚熟視無睹。因為在你的面前，我只是客旅；像我的祖先一樣，我只是在世上作寄居的。」

〔文理本〕「耶和華歟、俯聞我祈求、垂聽我呼籲、我既泣涕、爾勿緘默、我於爾前、為外人、為客旅、有如列祖兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你俯聽我的祈禱，求你側耳靜聽我的哀告，莫要作聾不聽我的哭號。因為我在你前只是旅客，如我列祖一樣只是路過。」

〔牧靈譯本〕「上主啊，請傾聽我的祈禱，你可聽見我的哀告，看見我痛哭流淚，你為什麼還靜默不語？我在你眼中只是一個過客，如同我的列祖列宗。」

【詩三十九 13】

〔和合本〕「求你寬容我，使我在去而不返之先可以力量復原。」

〔呂振中譯〕「求你轉臉、別瞪着我，使我在往而不返之先得有喜色。」

〔新譯本〕「求你不要怒視我，使我在去而不返之先，可以喜樂。」

〔現代譯本〕「求你寬容我，使我在去而不返之前能有一點兒安樂。」

〔當代譯本〕「主啊，求你放過我，好讓我能在離世之前，得享一點快樂吧！」

〔文理本〕「求爾舍我、於我長往之先、俾我復振兮、」

〔思高譯本〕「求你轉移你的目光，不要怒視我，使我一去不返之前能得享安樂。」

〔牧靈譯本〕「求你慈悲轉臉，使我在永遠離去之前，體會到你的安慰。」